

MISSA DOMINICAL 19H00 | FORMA ADAPTADA
Paixão de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos

Sem incensação, nem saudação, nem signação do livro

N – Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos

R - Glória a Vós, Senhor!

N - Naquele tempo,
ainda Jesus estava a falar,
quando apareceu Judas, um dos Doze,
e com ele uma grande multidão, com espadas e varapaus,
enviada pelos príncipes dos sacerdotes,
pelos escribas e os anciãos.

O traidor tinha-lhes dado este sinal:

"Aquele que eu beijar, é esse mesmo.

Prendei-O e levai-O bem seguro".

Logo que chegou, aproximou-se de Jesus e beijou-O, dizendo:

R - "Mestre".

N - Então deitaram-Lhe as mãos e prenderam-n'O.

Um dos presentes puxou da espada
e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha.

Jesus tomou a palavra e disse-lhes:

J - "Vós saístes com espadas e varapaus para Me prender, como se fosse um salteador.

Todos os dias Eu estava no meio de vós,
a ensinar no templo,
e não Me prendestes!

Mas é para se cumprirem as Escrituras".

N - Então os discípulos deixaram-n'O e fugiram todos.

Seguiu-O um jovem, envolto apenas num lençol.

Agarraram-no, mas ele, largando o lençol, fugiu nu.

Levaram então Jesus à presença do sumo sacerdote,
onde se reuniram todos os príncipes dos sacerdotes,
os anciãos e os escribas.

Pedro, que O seguira de longe,
até ao interior do palácio do sumo sacerdote,
estava sentado com os guardas, a aquecer-se ao lume.

Entretanto, os príncipes dos sacerdotes e todo o Sinédrio
procuravam um testemunho contra Jesus
para Lhe dar a morte,
mas não o encontravam.

Muitos testemunhavam falsamente contra Ele,
mas os seus depoimentos não eram concordes.
Levantaram-se então alguns,
para proferir contra Ele este falso testemunho:

R - "Ouvimo-l'O dizer:

'Destruirei este templo feito pelos homens
e em três dias construirei outro
que não será feito pelos homens''.

N - Mas nem assim o depoimento deles era concorde.
Então o sumo sacerdote levantou-se no meio de todos
e perguntou a Jesus:

R - "Não respondes nada ao que eles depõem contra Ti?"

N - Mas Jesus continuava calado e nada respondeu.

O sumo sacerdote voltou a interrogá-l'O:

R - "És Tu o Messias, Filho do Deus Bendito?"

N - Jesus respondeu:

J - "Eu Sou.

E vós vereis o Filho do homem
sentado à direita do Todo-poderoso
vir sobre as nuvens do céu".

N - O sumo sacerdote rasgou as vestes e disse:

R - "Que necessidade temos ainda de testemunhas?
Ouvistes a blasfémia. Que vos parece?"

N - Todos sentenciaram que Jesus era réu de morte.
Depois, alguns começaram a cuspir-Lhe,
a tapar-Lhe o rosto com um véu
e a dar-Lhe punhadas, dizendo:

R - "Adivinha".

N - E os guardas davam-Lhe bofetadas.

N - Pedro estava em baixo, no pátio,
quando chegou uma das criadas do sumo sacerdote.
Ao vê-lo a aquecer-se, olhou-o de frente e disse-lhe:

R - "Tu também estavas com Jesus, o Nazareno".

N - Mas ele negou:

R - "Não sei nem entendo o que dizes".

N - Depois saiu para o vestíbulo e o galo cantou.

A criada, vendo-o de novo,
começou a dizer aos presentes:

R - "Este é um deles".

N - Mas ele negou segunda vez.

Pouco depois, os presentes diziam também a Pedro:

R - "Na verdade, tu és deles, pois também és galileu".

N - Mas ele começou a dizer imprecções e a jurar:

R - "Não conheço esse homem de quem falais".

N - E logo o galo cantou pela segunda vez.

Então Pedro lembrou-se do que Jesus lhe tinha dito:

"Antes do galo cantar duas vezes, três vezes Me negarás".

E desatou a chorar.

N - Logo de manhã,
os príncipes dos sacerdotes reuniram-se em conselho,
com os anciãos e os escribas e todo o Sinédrio.
Depois de terem manietado Jesus,
foram entregá-l'O a Pilatos.

Pilatos perguntou-Lhe:

R - "Tu és o Rei dos judeus?"

N - Jesus respondeu:

J - "É como dizes".

N - E os príncipes dos sacerdotes
faziam muitas acusações contra Ele.
Pilatos interrogou-O de novo:

R - "Não respondes nada? Vê de quantas coisas Te acusam".

N - Mas Jesus nada respondeu, de modo que Pilatos estava admirado.

N - Pela festa da Páscoa,

Pilatos costumava soltar-lhes um preso à sua escolha.

Havia um, chamado Barrabás,

preso com os insurrectos,

que numa revolta

tinha cometido um assassínio.

A multidão, subindo,

começou a pedir

o que era costume conceder-lhes.

Pilatos respondeu:

R - "Quereis que vos solte o Rei dos judeus?"

N- Eles responderam:

Coro: R: Barrabás!

Turba

Soprano
Alto

Tenor
Baixo

Órgão

f

"Bar - ra - bás."

f

The musical score is written in 2/4 time and features a forte (*f*) dynamic. It consists of three parts: Soprano Alto, Tenor Baixo, and Órgão. The Soprano Alto and Tenor Baixo parts are vocal lines with lyrics "Bar - ra - bás." The Órgão part consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a bass line. The lyrics are written below the vocal staves.

N - Ele sabia que os príncipes dos sacerdotes

O tinham entregado por inveja.

Entretanto, os príncipes dos sacerdotes incitaram a multidão a pedir que lhes soltasse antes Barrabás.

Pilatos, tomando de novo a palavra, perguntou-lhes:

R - "Então, que hei-de fazer d'Aquele que chamais o Rei dos judeus?"

N - Eles gritaram de novo:

Coro: Seja crucificado!

The musical score consists of three systems. The first system features a vocal line with a treble clef and a piano (*f*) dynamic. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). A triplet of G4-A4-B4 is marked above the first three notes. The lyrics "Se - ja cru - ci - fi - ca - do." are written below the notes. The second system features a bass line with a bass clef and a piano (*f*) dynamic. The melody is: G3 (quarter), A3 (quarter), B3 (quarter), C4 (quarter), B3-A3 (beamed eighth notes), G3 (quarter), F3 (quarter), E3 (quarter), D3 (half). A triplet of G3-A3-B3 is marked below the first three notes. The third system features a piano accompaniment with grand staff notation (treble and bass clefs) and a piano (*f*) dynamic. The right hand plays G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The left hand is mostly silent, with a few notes in the bass clef.

N - Pilatos insistiu:

R - "Que mal fez Ele?"

N - Mas eles gritaram ainda mais:

Coro: Seja crucificado!

The musical score consists of three systems of staves. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment. The third system shows the piano accompaniment with a long melodic line in the right hand.

ff

3

"Se - ja cru - ci - fi - ca - do."

ff

3

ff

N - Então Pilatos, querendo contentar a multidão,
soltou-lhes Barrabás
e, depois de ter mandado açoitar Jesus,
entregou-O para ser crucificado.

acrescento próprio de Mateus

N- E todo o Povo respondeu:

Coro: R: Caia ao seu Sangue sobre nós e sobre os nossos filhos!

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line is written in a 4/4 time signature, which changes to 3/4 for the final two measures. The lyrics are: "Cai - a.o Seu san - gue so - bre nós e so-bre os nos-sos fi - lhos." The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. The second system continues the piano accompaniment, maintaining the same time signature changes and ending with a fermata over the final note.

N- Os soldados levaram-n'O para dentro do palácio,
que era o pretório,
e convocaram toda a côrte.

Revestiram-n'O com um mando de púrpura
e puseram-Lhe na cabeça uma coroa de espinhos
que haviam tecido.

Depois começaram a saudá-l'O:

Coro: R: Salve, ó Rei dos Judeus!

The image shows a musical score for the chorus "Salve, ó Rei dos Judeus!". It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. The second system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. The lyrics are: "Sal - - ve, ó Rei dos Ju - de - us."

N - Batiam-lhe na cabeça com uma cana, cuspiam-Lhe
e, dobrando os joelhos, prostravam-se diante d'Ele.

Depois de O terem escarnecido,
tiraram-Lhe o manto de púrpura
e vestiram-Lhe as suas roupas.

Em seguida levaram-n'O dali para O crucificarem.

Requisitaram, para Lhe levar a cruz,
um homem que passava, vindo do campo,
Simão de Cirene, pai de Alexandre e Rufo.

E levaram Jesus ao lugar do Gólgota,
quer dizer, lugar do Calvário.

Queriam dar-Lhe vinho misturado com mirra,
mas Ele não o quis beber.

Depois crucificaram-n'O.

E repartiram entre si as suas vestes,
tirando-as à sorte, para verem o que levaria cada um.

Eram nove horas da manhã
quando O crucificaram.

O letreiro que indicava a causa da condenação tinha escrito:
"Rei dos Judeus".

Crucificaram com Ele dois salteadores,
um à direita e outro à esquerda.

Os que passavam insultavam-n'O
e abanavam a cabeça, dizendo:

Coro: R: Tu que demolias o templo e o reedificavas em três dias,
salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, desce da Cruz!

"Tu, que demolias o Templo e o reedificavas em três di - as,

pp

pp

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 3/4 time. The piano part features a long, sustained chord in the left hand and a simple harmonic line in the right hand.

affretando

sal - va - te, a ti mes - - - mo, se és Fi - lho de

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The tempo marking *affretando* is placed above the first measure. The piano part features a more active accompaniment with eighth notes in both hands.

De - - - us des - - - ce da cruz."

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a long note in the right hand and a moving line in the left hand.

N – Os príncipes dos sacerdotes e os escribas

troçavam uns com os outros, dizendo:

Coro: R: Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se. É Rei de Israel. Desça agora da Cruz e acreditaremos nele! Confiou em Deus! Que Deus o livre agora se é que o ama, pois Ele disse: Eu sou o Filho de Deus!

The musical score is presented in two systems. The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se! É Rei d'Is - ra -". The piano part includes a long sustained chord in the left hand. The second system continues the vocal line with lyrics: "-el! Des - ça, a - go - ra da cruz, e, a - cre - di - ta - re - mos nE - le." and the piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *pp* and *p*, and performance instructions like *rall.* and *pizz.*

a tempo

Confiou em Deus! Que Deus o livre a - - - go - ra, se, é que o

a tempo

a - ma, pois E - le dis - se: Eu sou o Fi - lho de De - us.

rall. *p*

rall. *p*

N - Até os que estavam crucificados com ele o injuriavam.

Quando chegou o meio-dia,

as trevas envolveram toda a terra até às três horas da tarde.

E às três horas da tarde,

Jesus clamou com voz forte:

J - "Eloí, Eloí, lamá sabachtháni?"

N - que quer dizer:

"Meu Deus,
meu Deus,
porque Me abandonastes?"

N - Alguns dos presentes, ouvindo isto, disseram:

Coro: R: Está a chamar por Elias

The image shows a musical score for the chorus "Está a chamar por Elias". It consists of three staves: a vocal line (treble and bass clefs), a piano accompaniment (treble and bass clefs), and a grand staff (treble and bass clefs). The music is in 2/4 time and begins with a forte dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line: "Es - tá a cha - mar por E - li - as." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. The grand staff shows the piano accompaniment with a forte dynamic marking.

N - Alguém correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta duma cana, deu-Lhe a beber e disse:

Coro: R: Deixa lá. Vejamos se Elias vem salvá-lo.

The image shows a musical score for a chorus. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble and bass clefs) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The lyrics are: "Dei - xa lá! Vejamos se Elias vem sal va - Lo." The second system continues the piano accompaniment. The music is in 7/4 time and features a key signature of one flat (B-flat).

N - Então Jesus, soltando um grande brado, expirou.

(pausa de silêncio – inclinação de cabeça)

N - O véu do templo rasgou-se em duas partes de alto a baixo.
O centurião que estava em frente de Jesus,
ao vê-l'O expirar daquela maneira, exclamou:

Coro: R: Ele era na verdade o Filho de Deus!

"E - le, e - ra na ver - da - de Fi - lho de Deus."

N - Estavam também ali umas mulheres a observar de longe,
entre elas Maria Madalena,
Maria, mãe de Tiago e de José, e Salomé,
que acompanhavam e serviam Jesus,
quando estava na Galileia,
e muitas outras que tinham subido com ele a Jerusalém.

N- Ao cair da tarde

- visto ser a Preparação, isto é, a véspera do sábado -
José de Arimateia, ilustre membro do Sinédrio,
que também esperava o reino de Deus,
foi corajosamente à presença de Pilatos
e pediu-lhe o corpo de Jesus.
Pilatos ficou admirado de Ele já estar morto

e, mandando chamar o centurião,
ordenou que o corpo fosse entregue e José.
José comprou um lençol,
desceu o corpo de Jesus e envolveu-O no lençol;
depois depositou-O num sepulcro escavado na rocha
e rolou uma pedra para a entrada do sepulcro.

Entretanto, Maria Madalena e Maria, mãe de José,
observavam onde Jesus tinha sido depositado.

N - Palavra da Salvação.

R - Glória a Vós, Senhor.